

JOANNA ADAMICZKA

Uniwersytet Wrocławski

La conceptualización metafórica del inicio y del final del sentimiento denominado *alegría*. Un estudio basado en corpus

Palabras clave: metáforas conceptuales — conceptualización de los sentimientos — escenarios cognitivos de los sentimientos — el significado de la palabra *alegría*.

1. Introducción

El objetivo de este estudio es analizar la manera en la que el inicio y el final de la alegría se conceptualizan metafóricamente, reflejados en las combinaciones de palabras con el lexema *alegría* encontradas en el corpus del español contemporáneo CREA. En nuestro trabajo por “alegría” entendemos el concepto emocional al que remite la palabra *alegría*.

Hemos elegido el sustantivo *alegría* como el punto de partida de nuestro análisis porque presuponemos que las palabras de la familia léxica de *alegría* (*alegría*, *alegre*, *alegrar(se)*, *alegremente*) constituyen el centro de la categoría de unidades léxicas que se refieren a los sentimientos del tipo “alegría”, o sea, los sentimientos positivos causados normalmente por un acontecimiento favorable (tales como *júbilo*, *regocijo*, *felicidad*, *satisfacción*, *contento*)¹. Hemos decidido limitar nuestro estudio a las expresiones con el sustantivo *alegría*, ya que nuestro interés se focaliza en la conceptualización metafórica

¹ La elección de esta familia léxica puede justificarse por el hecho de que las palabras que pertenecen a ella parecen tener el significado más amplio y neutral de los nombres de los sentimientos del tipo de alegría. El papel especial de la palabra *alegría* en la categorización de los sentimientos positivos es confirmado por el hecho de que se usa para denominar el sentimiento básico y universal en distintos estudios lingüísticos y psicológicos y como el nombre del grupo de los sentimientos positivos del tipo de alegría (cf. J.A. Marina, M. López Penas, *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona, 1999, pp. 286–303).

de los sentimientos. Mediante el análisis de las apariciones de las unidades léxicas previamente seleccionadas (*alegría, alegre, alegrar(se), alegrementemente*) en el corpus CREA, hemos intentado establecer cuáles de ellas forman en los textos expresiones de carácter metafórico, llegando a la conclusión de que la imaginaria metafórica subyace sobre todo en las combinaciones de palabras formadas por el sustantivo².

2. Bases teóricas

En el presente estudio hemos aplicado el método basado en corpus, que nos ha permitido observar cómo diferentes metáforas conceptuales se realizan en los textos y formular hipótesis acerca de las características del escenario cognitivo al que remite la palabra *alegría*³.

Nuestro análisis se basa en la teoría de las metáforas conceptuales, por las que entendemos los mecanismos conceptuales que consisten en la proyección de un dominio fuente, que normalmente es concreto, físico, sobre un dominio meta, que suele ser abstracto, y que se realizan lingüísticamente en forma de expresiones de carácter metafórico⁴. Diversas imágenes conceptuales relacionadas con el dominio fuente se usan para hablar sobre diferentes aspectos del dominio meta⁵. En nuestro estudio aplicamos el enfoque funcional del estudio de las metáforas conceptuales. Las analizamos partiendo del papel que desempeñan en la conceptualización de la alegría.

La conceptualización de los sentimientos se puede describir como estructurada en escenarios⁶ compuestos por aspectos tales como la causa de la emo-

² Compárense las expresiones *alguien se alegra y la alegría llena a alguien, la alegría entra a alguien*, etc. Cf. A. Mikołajczuk, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa, 2009, p. 304.

³ Seguimos el siguiente postulado de Z. Kövecses: “It is clear that a top-down approach needs to be supplemented by a bottom-up approach (including, e.g., corpus linguistic studies) for a fuller, more detailed, and more precise characterization of prototypes of happiness, and very likely, for that of many other concepts”; Z. Kövecses, “The conceptual structure of happiness”, en: H. Tissari, A.B. Pessi, M. Salmela (eds.), *Happiness: Cognition, Experience, Language*, Helsinki, 2008, p. 142.

⁴ G. Lakoff, M. Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, 1996[1980]; G. Lakoff, “The contemporary theory of metaphor”, en: A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, 1993 (2nd edition), pp. 206–207.

⁵ Por ejemplo, en el dominio fuente del LÍQUIDO se puede distinguir la imagen conceptual: ‘el líquido llena el contenedor’, que se proyecta al dominio de las emociones y se usa para hablar sobre su aparición: *la alegría llena a alguien*.

⁶ R. Grzegorzczkowska observa: “Badacze nazw uczuć są zgodni co do tego, że dla emocji można zrekonstruować pewien wspólny, uniwersalny scenariusz, wypełniany w różny sposób w odniesieniu do poszczególnych emocji” [“Los que estudian los nombres de los sentimientos están de acuerdo en que se puede reconstruir un escenario común y universal para las emociones, el cual se rellena de manera diferente en relación con las emociones particulares”]. R. Grzegorzczkowska, “Z badań nad porównawczą semantyką leksykalną: nazwy ‘tęsknoty’ w różnych językach”, *Semantyka*

ción, la persona que la experimenta (el *experienter*⁷), la intensidad de la emoción, sus manifestaciones exteriores, sus síntomas interiores y los aspectos temporales⁸. Las expresiones metafóricas pueden resaltar estos aspectos.

Presuponemos que el concepto al que remite la palabra *alegría* tiene forma de un escenario compuesto de diversos aspectos cuyos valores pueden variar. Algunos valores son más típicos para este escenario que otros. En nuestro estudio nos centramos en dos aspectos temporales particulares: el inicio y el final de la alegría⁹. Nos proponemos reconstruir y comentar las metáforas conceptuales en las que se basan las expresiones lingüísticas que destacan estos aspectos temporales del escenario de la alegría y formular algunas hipótesis acerca de las características de estos aspectos.

3. Análisis del material lingüístico

3.1. El inicio de la alegría

En el corpus se han encontrado 470 expresiones metafóricas que se refieren a la aparición de la alegría. El 62%¹⁰ de ellas constituye la realización de la metáfora conceptual: LA ALEGRÍA ES UN OBJETO¹¹. La aparición de la alegría se presenta como el proceso de la transferencia de un objeto, o sea, como dar algo a alguien: *algo, alguien da (una) alegría a alguien* (140¹²), *algo, alguien proporciona alegría a alguien* (15), *alguien transmite alegría a alguien* (6), *algo, alguien trae alegría a alguien* (4), *alguien lleva alegría (a un sitio)* (2), *alguien regala alegría a alguien* (2), *algo deja alegría en alguien, entre la gente* (2), *alguien reparte alegría (en un sitio, por un sitio)* (2), *alguien reparte alegrías* (2), *alguien siembra alegría* (2), *ser un sembra-*

a konfrontacja językowa, t. II, pp. 199–200. Consúltese también: A. Wierzbicka, *Emotions Across Languages and Cultures, Diversity and Universals*, Cambridge, 1999, pp. 12–17.

⁷ A continuación utilizamos el término *experienter* en lugar de la expresión: *la persona que experimenta alegría* con el fin de dar más claridad al texto.

⁸ A. Mikołajczuk, *op. cit.*, pp. 116–120; Z. Kövecses, *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge, 2000, pp. 40–48.

⁹ A. Pajdzińska, “Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata”, en: J. Bartmiński (ed.), *Językowy obraz świata*. Lublin, 1999, p. 85.

¹⁰ Los porcentajes citados a continuación se refieren a la proporción del número de expresiones basadas en una metáfora particular con respecto al número total de las expresiones metafóricas que se refieren al aspecto temporal determinado: la aparición, la reaparición o la desaparición de la alegría.

¹¹ Utilizamos las letras mayúsculas para escribir las metáforas conceptuales, siguiendo la convención propuesta por G. Lakoff y M. Johnson en *Metáforas de la vida cotidiana...*; al describir las imágenes metafóricas más detalladas, que forman parte de las metáforas conceptuales, usamos letras minúsculas.

¹² Entre paréntesis se cita la frecuencia de aparición de cada expresión en el corpus analizado. Esta frecuencia se puede considerar como un indicador del grado de convencionalización de una combinación de palabras determinada.

dor de alegría (1). En el corpus aparecen también expresiones que se refieren a la transferencia “potencial”, o sea, a ofrecer, prometer, garantizar la alegría: *algo, alguien ofrece alegría/alegrías a alguien* (5), *algo asegura alegría (a alguien)* (1), *algo garantiza alegría al cuerpo de alguien* (1). Empezar a sentir la alegría se conceptualiza como llevarse algo o recibirlo: *alguien se lleva una alegría* (30), *alguien recibe alegría/ alegrías* (8). Con la metáfora del objeto se relaciona también la construcción causativa que remite a la imagen de la producción de algo: *algo produce alegría a alguien* (31), así como las expresiones: *la alegría aparece en el corazón de alguien* (1), *las alegrías le caen a alguien sobre el corazón* (1). En las combinaciones de palabras basadas en la metáfora del objeto presentadas hasta este momento el *experiencer* se muestra como un receptor pasivo del objeto; la aparición de la alegría no depende de él, es espontánea. Además, las expresiones que se basan en la imagen de la transferencia de un objeto y de su producción son causativas, o sea, destacan el hecho de que la aparición de la alegría se considera una reacción a una causa¹³.

En el corpus aparecen también expresiones basadas en la metáfora del objeto que se refieren a la situación en la que el *experiencer* tiene influencia en la aparición de la alegría. El proceso de intentar conseguir la alegría y de lograrlo se conceptualiza mediante la imagen de buscar y encontrar un objeto: *alguien busca alegría* (4), *la búsqueda de la alegría* (1), *alguien encuentra alegría (en algo, en alguien, en un sitio)* (10), *alguien halla alegría (haciendo algo)* (2); *alguien halla su alegría* (1). Además, la alegría puede ser un objeto que el *experiencer* descubre: *alguien descubre la alegría (en algo)* (7); que saca de otra cosa: *alguien extrae alegría de algo* (1), *alguien saca alegría de algo* (1); o que se proporciona a sí mismo: *alguien da alegría a su cuerpo* (4), *alguien se da una alegría* (5). Todas estas expresiones indican el papel más o menos activo del *experiencer* en el proceso del inicio de la alegría. Además, implican la valoración positiva de la alegría, ya que muestran este sentimiento como algo que el *experiencer* intenta conseguir, o sea, algo deseable.

El 17% de todas las expresiones analizadas está basado en la metáfora: LA ALEGRÍA ES EL LÍQUIDO (o LA SUSTANCIA). La aparición de la alegría es conceptualizada como el momento en el que el líquido llena el contenedor, que corresponde al *experiencer*: *algo, alguien llena de alegría a alguien* (21), *algo llena de alegría el corazón de alguien* (2), *alguien se llena de alegría* (2), *el corazón de alguien se llena de alegría* (1), *la sangre de alguien se llena de alegría* (1). En estas expresiones el *experiencer* se muestra como un simple contenedor para el sentimiento, o sea, no ejerce control sobre él. Las expresiones basadas en la imagen en la que algo o alguien llena el contenedor de alegría subrayan que la aparición de la alegría se relaciona con una causa.

¹³ La causa de la alegría puede ser otra persona (lo que hace, cómo es), p.ej. *alguien da alegría a alguien*.

Dentro de la metáfora del LÍQUIDO funciona también la imagen del contenedor que está tan lleno de líquido que estalla: *alguien estalla de alegría* (14), *alguien explota de alegría* (1), *alguien revienta de alegría* (1), *alguien se rompe de alegría* (1), *alguien rompe en alegría* (1), *un estallido de alegría* (6), *una explosión de alegría* (11).

El inicio de la alegría se presenta metafóricamente también como el líquido que inunda al *experiencer* o a su entorno: *la alegría inunda a alguien* (6), *la alegría inunda el rostro de alguien* (1), *alguien inunda el rostro de alegría* (1), *alguien inunda un sitio de alegría* (1). La última expresión destaca la causa de la alegría. El líquido puede brotar o surgir: *la alegría brota* (3), *la alegría de alguien surge* (1). Las imágenes de la inundación, del estallido y del disparo sirven para hablar de la aparición del sentimiento violento e independiente de la voluntad del *experiencer*.

El 11% de las expresiones que se refieren a la aparición de la alegría se basa en la metáfora LA ALEGRÍA ES UN SER VIVO. Este aspecto temporal puede conceptualizarse como la llegada de un ser vivo: *la alegría entra a/en alguien* (6), *la alegría entra por una ventana* (1), *la alegría viene a alguien* (1), *las alegrías vienen a alguien* (1), *la alegría llega (a un sitio, a alguien)* (6), su instalación en un sitio: *la alegría se instala (en un sitio)* (1); o su nacimiento: *la alegría nace* (2). Estas expresiones presentan el inicio de la alegría como independiente de la actividad del *experiencer*.

En el corpus hemos encontrado un número importante de expresiones en las que la aparición de la alegría es conceptualizada por medio de la imagen del ataque y de la victoria de un oponente, que es una especificación de la metáfora de un ser vivo: *un arrebatado de alegría* (2), *un rapto de alegría* (1), *un ataque de alegría* (3), *embates de alegría* (1), *la alegría embarga a alguien* (7), *la alegría invade a alguien* (9), *la alegría invade el corazón de alguien* (1), *la alegría entra en alguien de golpe* (1), *la alegría se apodera del cuerpo/ de los movimientos de alguien* (2), *la alegría se apodera de alguien* (1), *la alegría gana a alguien* (1), *alguien sucumbe a la alegría* (1), *alguien se deja llevar por la alegría* (2), *la sumisión a la alegría* (1), *alguien se abandona a la alegría* (1). Estas expresiones acentúan de manera especialmente clara la falta de la influencia en la aparición de la alegría por parte del *experiencer*, el cual se presenta como víctima de un ataque. Además, resaltan el carácter violento del inicio del sentimiento.

El 8% de las expresiones en cuestión se basa en la metáfora: LA ALEGRÍA ES UNA ENFERMEDAD¹⁴. La alegría se puede coger: *alguien coge alegría* (4); o contagiar: *alguien se contagia de/con alegría* (3), *algo contagia alegría a alguien* (1), *alguien contagia (de) alegría a alguien* (11), *alguien contagia la alegría de vivir a alguien* (1), *la alegría se contagia a alguien* (2), *la alegría de alguien (se) contagia* (4), *la mente se contagia de la alegría* (1), *algo*

¹⁴ Parece que en estas construcciones la valoración negativa del concepto de la enfermedad se neutraliza.

contagiado por la alegría (2), *alguien transmite alegría por contagio* (1), *contagiosa alegría* (7). También en este caso el *experiencer* se muestra como alguien pasivo; el hombre no tiene influencia en ponerse enfermo. La mayoría de las expresiones basadas en la imagen de contagiarse de una enfermedad muestra que cuando la gente en nuestro entorno siente alegría, podemos empezar a sentirla “por contagio”. Sólo la expresión *algo contagia alegría a alguien* subraya que la aparición de la alegría es una reacción a una causa.

El 1% de las expresiones analizadas constituye la realización de la metáfora: LA ALEGRÍA ES UN SITIO, al que uno llega, en el que entra, al que pasa de otro sitio o que es una meta que uno activamente consigue: *alguien entra en la alegría* (1), *alguien llega a la alegría* (1), *alguien pasa de otro sentimiento a la alegría* (2), *alguien alcanza la alegría* (2). La conceptualización de la alegría como una meta que se persigue indica el papel activo del *experiencer* en el proceso de empezar a sentir la alegría, así como la valoración positiva de este sentimiento.

También el 1% de las expresiones en cuestión se basa en la metáfora: LA ALEGRÍA ES LA LUZ: *el rostro de alguien se ilumina de alegría* (1), *los ojos de alguien se iluminan de alegría* (2), *la escena se ilumina de alegría* (1). En este caso la aparición de la alegría se conceptualiza como iluminación de algo. La metáfora de la luz parece destacar el hecho de que la aparición de la alegría es algo bueno, deseado, ya que la luz universalmente se asocia con la valoración positiva. Además, la iluminación es algo sobre lo que el *experiencer* no tiene control, lo cual significa que también esta imagen metafórica muestra el inicio de la alegría como algo independiente de las acciones del que la siente.

En el corpus hemos encontrado 38 expresiones que se refieren a la situación en la que la alegría aparece otra vez. Las comentamos como un grupo aparte. El 71% de estas expresiones se basa en la metáfora del OBJETO. Cuando la alegría aparece otra vez es como si el *experiencer* recobrara un objeto: *alguien recupera la alegría* (18), *alguien recobra la alegría* (9); o como si alguien se lo devolviera (12): *algo, alguien devuelve la alegría a alguien* (12). El 29% de las expresiones en cuestión constituye la realización de la metáfora de un SER VIVO. La reaparición de la alegría se conceptualiza como el regreso de un ser vivo: *la alegría regresa a un sitio* (1), *la alegría retorna a un sitio* (1), *la alegría vuelve a un sitio* (1), *la alegría vuelve a algo (a las piernas de alguien, a la cabeza de alguien)* (2), *el retorno de alegría* (1), *el regreso de alegría* (1); o como su renacimiento: *la alegría renace* (4). En las expresiones que se refieren a la reaparición del sentimiento el lexema *alegría* parece remitir al escenario de la alegría entendida como un estado de ánimo duradero, que solo ha sido interrumpido por algo¹⁵. La imagen de la

¹⁵ El análisis de los contextos de uso más amplios de estas expresiones ha permitido observar que en la mayoría de ellas se trata de la alegría entendida como un estado de ánimo permanente sin una causa determinada, que se puede considerar un rasgo de carácter o una postura ante la vida (*alguien recupera la alegría perdida*). Estas construcciones se forman también con la combinación

devolución de la alegría muestra que la reaparición de la alegría puede ser provocada por algún factor.

3.2. El final de la alegría

En el corpus se han encontrado 105 expresiones que se refieren a la desaparición de la alegría. El 45% de ellas se basa en la metáfora: LA ALEGRÍA ES UN OBJETO. La alegría se conceptualiza como un objeto que se puede quitar a alguien: *algo arrebatata la alegría de vivir a alguien* (1), *algo arrebatata la alegría a alguien* (2), *alguien roba la alegría a alguien* (1), *algo, alguien priva de alegría a alguien* (2), *alguien privado de alegría* (1), *algo, alguien quita alegría a alguien* (5); o que se puede perder: *la alegría se pierde* (3), *alguien pierde la alegría* (10), *un sitio pierde la alegría* (2), *alguien pierde la alegría de vivir* (4), *la alegría perdida* (4), *la alegría de vivir perdida* (1), *la pérdida de alegría* (2), *los ojos de alguien pierden la alegría* (1). Las construcciones que se refieren a quitarle a alguien un objeto o a perderlo implican la previa posesión de este objeto, lo cual podría significar que se refieren a la alegría entendida como un estado de ánimo duradero o incluso permanente¹⁶.

La alegría se conceptualiza también como un objeto que puede ser destruido por algo o por alguien: *alguien destruye la alegría de alguien* (1), *algo estropea la alegría de alguien* (1), *la alegría de alguien queda / se ve troncada* (2), *alguien corta de raíz la alegría de alguien* (1), *frágil alegría* (1), *algo devasta la alegría de vivir* (1). Una imagen parecida es la de una materia orgánica que se corrompe: *la alegría se corrompe* (1). Las imágenes de quitar el objeto a alguien y de destruirlo resaltan la existencia de un factor que lleva al término de la alegría.

El 21% de las expresiones que se refieren al final de la alegría constituye la realización de la metáfora: LA ALEGRÍA ES UN SER VIVO. Hacer que la alegría desaparezca es como apoderarse de ella, dañarla o matarla: *algo se apodera de la alegría de alguien* (1), *algo se impone a la alegría de alguien* (2), *algo alancea la alegría* (1), *algo asfixia la alegría* (1), *alguien estrangula la alegría de alguien* (1), *algo fulmina la alegría de alguien* (1), *algo mata la alegría en alguien* (1), *algo mata la alegría* (1), *matador de la alegría de vivir* (1), *un enterrador de la alegría* (1). Estas expresiones destacan la existencia de algo que causa la desaparición de la alegría.

de palabras: *alegría de vivir*, que se refiere al tipo de alegría parecido. En algunas de estas expresiones se trata de la alegría entendida como un ambiente que reina en un sitio (*la alegría vuelve a un sitio*) o como un sentimiento duradero de satisfacción y placer causado por una actividad que se realiza durante algún tiempo (p.ej. *la chica recupera la alegría de ser camarera*).

¹⁶ El análisis de los contextos de uso más amplios de estas expresiones ha mostrado que remiten a los mismos tipos de alegría que las combinaciones de palabras relacionadas con la reaparición de la alegría.

Además, cuando la alegría termina, es como si un ser vivo muriera, huyera, abandonara a alguien, se cansara o se quedara paralizado: *la alegría desfallece* (1), *la muerte de la alegría* (1), *la alegría huye de los corazones* (1), *la alegría huye de un sitio* (1), *la alegría se aparta de un sitio* (1), *la alegría abandona a alguien* (3), *la alegría se cansa* (1), *alguien ve su alegría paralizada* (1).

El 16% de las expresiones que se refieren al final de la alegría es la realización de la metáfora de la LUZ, el 2%, de la metáfora del FUEGO, y el 1%, de la metáfora del CALOR. La alegría se conceptualiza como algo reluciente, que puede ser empañado por algo u oscurecerse: *algo empaña la alegría de alguien* (7), *la alegría de alguien se ve / queda / está empañada por algo* (7), *la alegría se ensombrece* (1), *la alegría se oscurece* (1), *un nubarrón sobre la alegría* (1). Algo puede quitarle el calor: *algo entibia la alegría de alguien* (1); o apagarla: *algo apaga la alegría de alguien* (1), *alegría apagada* (1). Una imagen parecida a la de empañar algo reluciente es la de llenar algo limpio de borrones: *algo emborrona la alegría* (1). Las imágenes en las que algo empaña, entibia, apaga y emborrona algo muestran la desaparición de la alegría como provocada por algún factor.

El momento final del sentimiento es destacado también por las expresiones basadas en el dominio fuente del LÍQUIDO. En este dominio se basa el 3% de las expresiones comentadas en este apartado. El proceso de hacer que alguien deje de sentir la alegría se conceptualiza como enturbiar el líquido: *algo, alguien enturbia la alegría de alguien* (2); o aguarlo: *alguien agua la alegría de alguien* (1). También en este caso se habla de algo que lleva al término de la alegría.

Todas las imágenes metafóricas presentadas hasta este momento indican una valoración negativa de la desaparición de la alegría. En el corpus se han encontrado también algunas imágenes más neutras. El 4% de las expresiones analizadas se basa en la metáfora: LA ALEGRÍA ES UN SITIO, y el 3% de ellas constituye la realización de la metáfora: LA ALEGRÍA ES UNA SUSTANCIA VOLÁTIL. Cuando el hombre termina de sentir la alegría, es como si pasara de un sitio a otro (4): *alguien pasa de la alegría a otro sentimiento* (4) y como si una sustancia volátil se desvaneciera o como si algo la disipara (3): *algo disipa la alegría de alguien* (1), *la alegría se desvanece* (1), *las alegrías se desvanecen* (1). La imagen de algo que disipa la sustancia volátil pone de relieve el factor que provoca el término de la alegría.

4. Conclusión

El análisis que se ha llevado a cabo permite proponer las siguientes conclusiones acerca de la estructura de la conceptualización metafórica de los aspectos temporales analizados (puntos 1–3) e hipótesis con respecto al escenario de la alegría relacionado con el lexema *alegría* (puntos 4–9):

1) La metáfora más productiva en la conceptualización de la aparición de la alegría es la de OBJETO (62%)¹⁷. Otras metáforas significativamente productivas son las de LÍQUIDO (17%), de SER VIVO (11%) y ENFERMEDAD (8%). Las metáforas de menos importancia son las de SITIO (1%) y de LUZ (1%).

2) La reaparición de la alegría se conceptualiza con más frecuencia mediante la metáfora del OBJETO (71%), pero también bastante a menudo por medio de la metáfora del SER VIVO (29%).

3) La metáfora más productiva en la conceptualización del aspecto del final de la alegría es la del OBJETO (47%). Las metáforas bastante importantes en la conceptualización de este aspecto temporal son también las de SER VIVO (22%) y de LUZ (17%). Menos importancia tienen las metáforas de SITIO (4%), de LÍQUIDO (3%), de una SUSTANCIA VOLÁTIL (3%), del FUEGO (2%) y del CALOR (1%).

4) La alegría normalmente aparece de manera espontánea; sólo a veces el *experiencer* emprende acciones para lograrla. Esta hipótesis se basa en la poca frecuencia de las expresiones que indican el papel activo del *experiencer* a la hora de la aparición de la alegría (38 ejemplos, o sea, el 8% de todas las expresiones que se refieren a la aparición de la alegría), en comparación con la alta frecuencia de las expresiones que se refieren al inicio de la alegría independiente de su voluntad (432 ejemplos, o sea, el 92% de estas expresiones). Las expresiones que destacan el papel activo del *experiencer* son las basadas en las imágenes metafóricas de buscar y encontrar un objeto, de sacarlo de algo, de descubrirlo, de proporcionárselo uno mismo y de alcanzar una meta. Las demás expresiones muestran al *experiencer* como a un receptor pasivo del sentimiento.

5) La aparición y la reaparición de la alegría pueden ser reacción a una causa. Esta propiedad del inicio de la alegría es resaltada por las construcciones causativas, que se basan en las imágenes de la transferencia de un objeto, de su producción y su devolución, de algo que llena el contenedor de líquido, de alguien que inunda un sitio de líquido y de algo que contagia a alguien de una enfermedad.

6) La aparición de la alegría puede ser violenta. Esta característica es destacada por las imágenes del oponente, del estallido y de la inundación.

7) La alegría (su aparición) se valora como algo positivo. Lo implican las expresiones basadas en el dominio de la LUZ y en las imágenes que implican la intención del *experiencer* de empezar a sentir la alegría.

8) La aparición de la alegría a veces es influida por la alegría de las personas alrededor del *experiencer*. Esta propiedad de la alegría es destacada por las expresiones basadas en la imagen de contagiarse de una enfermedad de otras personas.

¹⁷ Véase la nota 9.

9) La alegría puede ser un estado duradero que puede aparecer otra vez después de haber sido interrumpido. Esta hipótesis se basa en la existencia de las expresiones basadas en las imágenes del regreso y del renacimiento de un ser vivo y de la devolución y de la recuperación de un objeto.

10) La desaparición de la alegría se considera algo muy negativo. La valoración sumamente negativa del proceso de dejar de sentir la alegría es indicada por la alta frecuencia de las expresiones que la implican (93 ejemplos, o sea, el 89% de las expresiones que se refieren al final de la alegría), en comparación con la baja frecuencia de las construcciones que se refieren a este aspecto temporal sin valorarlo (12 ejemplos, o sea, el 11% de estas expresiones). Las imágenes metafóricas que indican una valoración negativa son las que se refieren a algo dañino o destructivo: quitar el objeto a alguien, perderlo y destruirlo; enturbiar y aguar el líquido; apoderarse de un ser vivo, dañarlo y matarlo; la muerte de un ser vivo, su huida, su cansancio o su parálisis; empañar u oscurecer algo que desprende la luz; entibiar o apagar algo caliente y emborronar algo limpio. La evaluación negativa del término de la alegría es confirmada por la falta de expresiones que se refieran a dejar de experimentar este sentimiento de manera intencional.

11) La desaparición de la alegría es independiente del *experienecer*. Esta conclusión, como la anterior, resulta de la falta de expresiones que indiquen la actividad del *experienecer* destinada a terminar la alegría¹⁸.

12) El final de la alegría puede ser provocado por algún factor. Lo demuestran las expresiones basadas en las imágenes de quitar un objeto a alguien y destruirlo; de apoderarse de un ser vivo, dañarlo o matarlo; de empañar, entibiar, apagar y emborronar algo; de enturbiar o aguar el líquido y de disipar una sustancia volátil.

Resumiendo, en el presente trabajo se han reconstruido y comentado las bases metafóricas de los aspectos del inicio y del final de la alegría que forman parte del escenario de este sentimiento relacionado con el lexema *alegría* y se han formulado ciertas hipótesis acerca de las características de estos aspectos temporales reflejadas en su conceptualización metafórica.

Referencias bibliográficas

GRZEGORCZYKOWA R.

1999 “Z badań nad porównawczą semantyką leksykalną: nazwy ‘tesknoty’ w różnych językach”, *Semantyka a konfrontacja językowa*, t. II, pp. 199–204.

LAKOFF G.

1993 “The contemporary theory of metaphor”, en: Ortony A. (ed.), *Metaphor and Thought* (2nd edition), Cambridge, Cambridge University Press, pp. 206–207.

¹⁸ Cabe mencionar que en la lengua española existen expresiones que indican que el *experienecer* puede intentar disminuir la intensidad y/o las manifestaciones de la alegría, sin dejar de sentirla, p.ej.: *alguien contiene la alegría, alguien esconde la alegría*.

LAKOFF G., JOHNSON M.

1996 [1980] *Metáforas de la vida cotidiana* (Introducción de José Antonio Millán y Susana Naraotzky), Madrid, Cátedra.

KÖVECSES Z.

2000 *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*, Cambridge, Cambridge University Press.

2008 “The conceptual structure of happiness”, en: Tissari H., Pessi A.B., Salmela M. (eds.), *Happiness: Cognition, Experience, Language*, Helsinki, Helsinki Collegium for Advanced Studies, pp. 131–143.

MARINA J.A., LÓPEZ PENAS M.

1999 *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona, Editorial Anagrama.

MIKOŁAJCZUK A.

2009 *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe Semper.

PAJDZIŃSKA A.

1999 “Jak mówimy o uczuciach? Poprzez analizę frazeologizmów do językowego obrazu świata”, en: Bartmiński J. (ed.), *Językowy obraz świata*, Lublin, Wydawnictwo UMCS, pp. 83–101.

WIERZBICKA A.

1999 *Emotions Across Languages and Cultures, Diversity and Universals*, Cambridge, Cambridge University Press.

Recursos electrónicos

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Banco de datos (CREA) [en línea], Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [mayo 2011].

The metaphorical conceptualization of the beginning and the end of the feeling named *alegría*. A corpus-based study

Key words: conceptual metaphors — conceptualization of the emotions — cognitive scenarios of the emotions — meaning of the word *alegría*.

Abstract

The aim of the present study is to reconstruct and describe the metaphorical images underlying the expressions which refer to the beginning and the end of the feeling denominated by the word *alegría*. We assume that the name *alegría* evokes a concept structured as a scenario composed of various aspects, among which there are temporal aspects, such as the beginning and the end of the feeling. The study shows that the aspects of the beginning and the end of *alegría* are conceptualized via metaphorical images which belong primarily to the following conceptual metaphors: JOY IS AN OBJECT, JOY IS A LIQUID, JOY IS A LIVING CREATURE, JOY IS LIGHT, JOY IS A PLACE. The analysis allows us to formulate some hypotheses about the properties of the beginning and the end of *alegría* reflected in the reconstructed metaphorical images, such as: the beginning of *alegría* is spontaneous; the end of *alegría* is evaluated as highly negative, etc.